

ISSN 2616-9320

CENTRAL ASIAN JOURNAL OF TRANSLATION STUDIES

№ 4(1) 2018

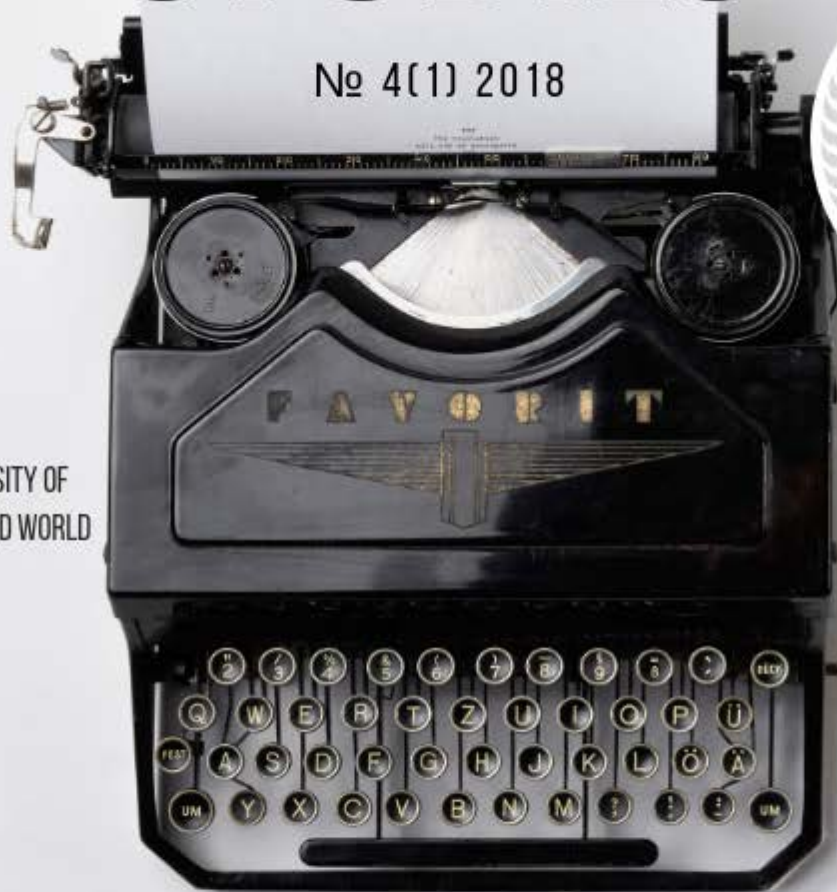
#4



KAZAKH ABLAIKHAN UNIVERSITY OF
INTERNATIONAL RELATIONS AND WORLD
LANGUAGES



PUBLIC FUND
"TRANSLATORS OF KAZAKHSTAN"



THE JOURNAL IS REGISTERED WITH THE MINISTRY OF INFORMATION AND COMMUNICATION OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

CERTIFICATE № 16822-Ж ASTANA, 2017

EDITORIAL TEAM

Chief Editor:

S. S. Kunanbayeva - Professor, Academician of the Academy of Sciences of the Republic of Kazakhstan
Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages

Responsible editors:

A.T. Chaklikova, Professor, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages
B. Mizamkhan, Ass. Prof., Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages
N.A. Aubakir, MA, PhD candidate in Translation studies, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages

Editor's assistants:

G.S. Assanova PhD, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages
K.M. Zhampeyis C.Phil.Sc., Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages
A.B. Baidullayeva PhD, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages
Sh. O. Saimkulova MA, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages

Technical editor and design:

R.A. Musataev MA, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages
N.A. Aubakir MA, PhD candidate in Translation studies, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages

Consultants:

Anna Oldfield, University of South Carolina, USA
Christopher Baker, American University of Central Asia, Kyrgyzstan
Uldanay Bakhtikereeva, PhD, prof., PFUR, Russia
Kim Chang Ho - PhD, professor, Pusan University of Foreign Languages, South Korea
Shabdiz Orang - PhD, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages
V.I. Karasik, D.Ph.S., Professor, Volgograd Technical University, Russia

ШЕТЕЛ ТІЛІН ОҚЫТУ ҮРДІСІНДЕГІ ӨЗЕКТІ ӘДІСТӘСІЛДЕР МЕН ОЗЫҚ ТЕХНОЛОГИЯЛАР

Е.М.Мауленова, А.Х.Чарипбаева

Абылай хан атындағы Қазақ Халықаралық қатынастар және әлем тілдері университеті,
Алматы

Тірек сөздер: оқу үрдісі, жағдаят, қатысым, кәсіби- бағытталған , кейс, құзыреттілік, әдіс-тәсілдер, бұқаралық ақпарат құралдары

Андатпа: Заманауи білім беру үрдісі ең алдымен жеке тұлғаға бағыттталып, студенттің іскерлігін, шығармашылық біліктілігін дамыту міндеттерімен ұштасып жатыр. Шетел тілін меңгертуде озық технологияларды, ұтымды әдіс-тәсілдерді пайдалану маңызға ие. Кәсіби бағытталған қатынасқа оқытуда жағдаятты үлгілеуші технологияны қолдану шартты жағдайда белгілі бір мәселені тудыру арқылы жасалады. Оқушы хабарламаны түсінеді және сол мәселені шешеді, бұның ерекшелігі кәсіби шынайы жағдай жасай отырып, болашақ маманның шығармашылық біліктілігінің қалыптасуына және оның кәсіби-бағытталған құзыреттілігінің қалыптасуына ықпал етеді.

Қорыта айтқанда, бұл әдіс арқылы студенттер өз беттерінше теорияны меңгере отырып, практикалық дағдыларға да үйренеді, сонымен қатар өз ойын жүзеге асыру мүмкіндігіне де ие болады. Студенттер жағдаятқа талдау жасау арқылы болашақ маман ретінде қалыптасып, сабаққа қызығушылығы артады.

Қазіргі заман талабына сай шетел тілін меңгертуде озық технологияларды, ұтымды әдіс-тәсілдерді пайдалану, білім беру саласында жүйелі жұмыстар атқару – еліміздегі ең маңызды, әрі кезек күттірмейтін ауқымды мәселелердің бірі болып отыр. Кәсіби бағытталған қатынасқа оқытуда жағдаятты үлгілеуші технологияны қолдану шартты жағдайда белгілі бір мәселені тудыру арқылы жасалады. Оқушы хабарламаны түсінеді және сол мәселені шешеді, бұның ерекшелігі, болашақ маманның шығармашылық біліктілігінің қалыптасуына және оның кәсіби-бағытталған құзыреттілігінің қалыптасуына ықпал етеді.

Бұл мақалада шетел тілін меңгертуде ұтымды әдіс-тәсілдерді

пайдалануға тоқталғалы отырмыз. Осы орайда кейс әдісін қолдануды жөн көрдік. Кейс әдісіне тоқтала кетсек, кейс әдісі нақты жағдайлар тұрғысынан академиялық теорияларды көрсетуге мүмкіндік береді. Ол студенттерді пәнді оқуға, білімді терең меңгеруге, ақпаратты өңдеуге және талдауға, әр түрлі жағдайларды саралауға мүмкіндік береді.

CASE-терді құрудың келесі негізгі сатылары белгіленген: мақсаттарды анықтау, әр түрлі жағдайларға критерилерді тағайындау, қажет ақпарат көздерін белгілеу, CASE – тегі алғашқы материалдарды дайындау, сараптама жасау, оны қолдану бойынша әдістемелік материалдар дайындау.

Оқу үрдісіндегі кейстермен жұмыс жасау технологиясы келесі сатылардан тұрады:

- кейс материалдарын зерттеушілердің жеке өзіндік жұмысы (мәселені сәйкестендіру, негізгі баламаларды тұжырымдау, ұсынылған әрекетті немесе шешімді ұсыну);

- негізгі мәселені енгізуге және оны шешуге байланысты шағын топтармен жұмыс.

- жалпы дискуссиядағы (оқу тобы шегінде) шағын топтардың тұсаукесерлері және тәжірибе нәтижелері.

Осы орайда шетел тілі пәні (неміс тілі) пәнінен «Medien im Alltag» тақырыбы аясында портфолио қарастырылады. Бұл тақырып бойынша оқытудан күтілетін нәтиже маңызды екенін ескере келе мына нәтижелерді көруге болады деген тұжырым жасадық:

- Студенттер бұқаралық ақпарат құралдары туралы мәлімет біледі;

- Ақпараттық құралдарды күнделікті өмірде қалай пайдалану керек екенін үйренеді;

- Осы тақырыпқа байланысты сөздердің мағынасын түсініп, оларды қолдану дағдыларын игереді;

- Бұқаралық ақпарат құралдарының түрлерімен және пайдасы мен зияны туралы мәліметтермен танысады деп шештік.

Осы орайда тақырыптың смарт мақсаты жасалды.

- Specific- Нақты
- Measurable- Өлшем
- Attainable- Жетістік
- Realistic - Шынайы
- Timely- Уақыты

S	Қазақстан мен Германияда қандай БАҚ-ы күнделікті өмірде жиі қолданылатынын және олардың адам өміріндегі алатын орнын анықтау
M	8-10 сөйлем құрастыру арқылы
A	Блум таксономиясын, синквейн әдісі, ассоциограмма беру, мәтінмен жұмыс, кейс стади көмегімен
R	Қазіргі қоғамдағы БАҚ-на қатысты жағдайларды талқылай және болашақ практикалық іс-әрекетте қолдана білу үшін
T	100 минут аралығында

Енді осы сабақ барысында қолданылатын әдіс тәсілдерге тоқтала кетсек. Блум таксономиясы. **Таксономия** (грекше. *táxis* — орналасу, құрылыс, тәртіп және *pómos* — заң). **Таксономия** — олардың иерархиясын (белгілі бір құрылымдағы бірізділігін, реттілігін) құрастыру мақсатында берілген нысандарды нақты бір өлшемдер мен қағидалар бойынша жіктеу.

Таксономия барлық оқу мақсаттары мен нәтижелері бірдей маңызға, құндылыққа ие бола алмайтындығына негізделген.

(Бенджамин Блум (1913-1999)).

Осы тақырып бойынша Блум таксономиясы ұсынатын білімді



игеруге арналған 6 қадамды анықтап алдық.

Енді ассоциограммаға тоқталсақ. Бұл әдіс кеңінен танымал.



Осы тақырып төңірегіндегі, яғни БАҚ құралдарын атайды.

Сабақ барысында әрі қарай студенттер «**Ein Thema, zwei Meinungen: Internet – eine Gefahr?**» мәтінімен жұмыс жасайды. Мәтінмен жұмыс мәтін мазмұнына сұрақтар құрастыру, қою, арқылы тексеріледі.

Ары қарай кейс жасалды. Кейстің тақырыбын: «Ғаламтор, ғаламтордың пайдасы мен зияны» деп алдық. Кейстің самарт мақсатын айқындадық. Мақсаты: **100 минут ішінде ғаламторға қатысты ақпараттық сауаттылығын, сыни ойлауын қалыптастыру үшін проблемалық оқыту және рефлексия принциптерін қолдану арқылы, 5-6 сөйлем құрастырып**

пайдасы мен зиянын саралау арқылы ғаламтордың күнделікті адам өміріндегі рөлін анықтаудың алдық.

Сондай-ақ кейстің міндеттері, оқыту нәтижесінде қалыптастырылатын құзыреттіліктері мен кейс құрудың кезеңдерін айқындадық. Осылайша студенттерге жағдаят ұсынылды. **Жағдаят:** Қазіргі қоғамда адамдар күннен күнге ғаламторға тәуелді болып келе жатыр. Оның ішінде мектеп жасына дейінгі балалар мен қарт кісілер де бар. Бұл байқаусыз ғасыр індетіне айналып бара жатқандай. Алайда ғаламторды пайдаланудың тиімді жақтары да аз емес. Оның күнделікті өмірдегі және жұмыс, оқу барысындағы мәселелерді шешуде де үлкен көмегі тиіп отыр. Сонымен қатар ғаламтордың пайдалы және зиянды жақтары жайлы да аз айтылып жүрген жоқ. Алайда ғаламтордың жақсысы мен жаманын ажыратып, саралап қажетіне жаратып жатқан ешкім жоқ. Мәселелер шешуін таппай назардан тыс қалуда. Қоғамды алаңдатқан мәселеден шығар жол қайда?







Кейс сұрақтары ретінде:

Негіз құраушы: Сіз қандай іс-әрекеттерден бастайсыз? Ғаламторды тиімді түрде пайдалану үшін қандай нұсқаулар ұсынар едіңіз?

Проблемалық: Осындай жағдай сізге таныс па? Сіз қоғам жанашы-ры ретінде ғаламтор мәселесінде адам өз-өзін қалай бақылауға және шектеу қоюға болатыны жайлы қандай ұсыныстар айтар едіңіз?

Пәндік: Ғаламторға тәуелділік дегенді қалай түсінесіз? Ғасыр індеті деген ұғымның қалыптасуына не түрткі болды? Аталған мәселе-нің қоғамдағы орнын нақтылаңыз?- деген сұрақтар жасалды. Алдын ала жасалған бағалау критериілері арқылы студенттердің білімі бағаланады. Келесі қадам студенттердің рефлексиясына арналды. **Рефлексияның мәні** – адамның өзінің білімін, білімінің негізін, оларды меңгерудің жолдарын анықтау десек, осындай сызба ұсынуға болады.

Студенттердің рефлексиясы

 Менің игерген білімім мен үшін қажет....	 Көп көңілді аударамын мына нәрсеге.....
 Мен білдім...	 Тақырыпты меңгеру мен үшін маңызды. Себебі.....
 Мен түсінбедім.....	 Болашақта білігім келеді....

Қорыта айтқанда, бұл әдістер арқылы студенттер өз беттерінше теорияны меңгере отырып, практикалық дағдыларға да үйренеді, сонымен қатар өз ойын жүзеге асыру мүмкіндігіне де ие болады. Студенттер жағдаятқа талдау жасау арқылы болашақ маман ретінде қалыптасып, сабаққа қызығушылығы артады. Смарт мақсаты дұрыс қойылған әрбір сабақ үлкен нәтиже береді деген ойдамын.

ӘДЕБИЕТ

- [1]. Netzwerk (Kursbuch und Arbeitsbuch) von S.Dengler,P Rusch, H.Schmitz u. a.
- [2]. Langenscheidt, 2012
- [3]. <https://www.youtube.com/watch?v=4HqJKJXivWo>
- [4]. <https://www.youtube.com/watch?v=JPr3pkIkPyo>
- [5]. http://www.azattyq.org/a/internet_influence_of_the_human_body/25073654.html
- [6]. <http://group-global.org/kk/publication/16419-internet-zhne-zhastar>

АКТУАЛЬНЫЕ МЕТОДЫ ПРИЕМЫ И ТЕХНОЛОГИИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Е.М. Мауленова,

Преподаватель, магистр КазУМОиМЯ им.Абылай хана

E-mail – emaulenova@mail.ru

А.Х. Чарипбаева

Преподаватель, магистр КазУМОиМЯ им.Абылай хана

E-mail- aiman02@mail.ru

Ключевые слова: учебный процесс, ситуация, коммуникация, профессионально-ориентированный, кейс, проблемный, компетенция, методы приемы, средства-массовый информации.

Аннотация: Современный образовательный процесс ориентирован в первую очередь на индивидуальные способности обучающихся, на учет их интересов и стремлений, мировоззрения в сочетании с целями развития коммуникативной компетентности. В соответствии с требованиями современного преподавания иностранного языка, освоение передовых технологий, средств обучения является наиболее важным в стране и является одним из наиболее актуальных вопросов.

Моделируя разные реальные ситуации общения на уроке, преподаватель создает условия, в которых студенты учатся находить решение разнообразных задач, развиваются творческие способности студентов и формируется их профессиональная компетентность. Таким образом, обучение иноязычной культуре и языку, построенное на коммуникативной основе, расширяет возможности предмета в решении этих задач, и студенты приобретают как теоретические знания, так и практические навыки.

В работе также рассмотрено формирование профессионально-ориентированной компетенции на основе прагма-профессиональных задач (ситуативных) на уроках иностранного языка.

ACTUAL METHODS AND TECHNIQUES IN THE PROCESS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES

E.M. Maulenova,

Lecturer, Master KazUIRandWL, Almaty, Kazakhstan

E-mail – emaulenova@mail.ru

A.CH. Charipbaeva

Lecturer, Master KazUIRandWL, Almaty, Kazakhstan

E-mail- aiman02@mail.ru

Key words: educational process, situation, communication, professional-oriented, case, problem, competence, methods, techniques, mass media.

Abstract: The modern educational process is focused primarily on the individual abilities of students, on the basis of their interests and aspirations, worldview, combined with the goals of communicative competence developing. In accordance with the requirements of the modern teaching of a foreign language, the development of advanced technologies and teaching aids is the most important in the country and is one of the most pressing issues.

By modeling various real situations of communication in the classroom, the teacher creates conditions in which students learn to find solutions to various problems, developing creative abilities of students, and forming their professional competence. Thus, learning a foreign culture and language build on a communicative basis, expands the subject's abilities in solving these problems and students acquire both theoretical knowledge and practical skills.

The paper also considers the formation of professional-oriented competence based on pragma-professional tasks (situational) in foreign language lessons.

АБЫЛАЙ ХАН АТЫНДАҒЫ
ҚАЗАҚ ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ҚАТЫНАСТАР ЖӘНЕ ӘЛЕМ ТІЛДЕРІ
УНИВЕРСИТЕТІ
ҚАЗАҚСТАН АУДАРМАШЫЛАРЫ ҚОРЫ

**ОРТАЛЫҚ-АЗИЯ
АУДАРМА ІСІ ЖУРНАЛЫ**

**ЦЕНТРАЛЬНО-АЗИАТСКИЙ ЖУРНАЛ
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ**

**CENTRAL ASIAN JOURNAL OF
TRANSLATION STUDIES**

4(1) 2018

**ҚЫРКҮЙЕК-ЖЕЛТОҚСАН 2018 Ж.
СЕНТЯБРЬ - ДЕКАБРЬ 2018 Г.
SEPTEMBER - DECEMBER 2018**

Журнал 2018 жылдың қантар айынан шыға бастаған
Издается с января 2018 года
Published since January 2018

Жылына 4 рет шығады
Выходит 4 раза в год
Published quarterly

